

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 44 (1985)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines - Autoren, Personen, Werke - Phonetik und Morphosyntax - Etymologie, Lexikologie, Semantik, Stilistik - Nationalsprachen, Sprachlandschaften - Onomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Lateinisch - Rätoromanisch

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

Gattungsproblematik:	Register, Sprachniveau, 323
- Roman im Mittelalter (bis Ende 13. Jahrhundert), 336ss.	Sprachkontakte, typologische Aspekte der -, 309ss.
- Theater Frankreichs im Spätmittelalter, 342ss.	Übersetzen formaler, «unübersetzbarer» Phänomene, 289ss.
Generative Transformationsgrammatik, theoretische Grundlagen, 279ss.	Übersetzungswissenschaft, Grundfragen der -, 283ss.
Modalität, Begriff der -, 384s.	Varietäten- und Variationsbegriff, 322ss.

#### Autoren, Personen, Werke

Burger, André (1896-1985), 407ss.	<i>Italia dialettale</i> 45 (1982); 46 (1983), 387
<i>Cleriadus et Meliadice</i> , 340ss.	<i>Italienische Studien</i> , Jahreszeitschrift, 6 (1983); 7 (1984), 386s.
<i>Dekameron</i> , Novelle der Griselda, 16ss.	<i>Lessico etimologico italiano (LEI)</i> , fasc. 7-10 (1983-84), 312ss.
<i>Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua</i> , Machiavellis sprachwissenschaftliches Traktat:	<i>Quatre sermons joyeux</i> , 391
- Entlehnungen, 40s.	<i>Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière (1379-1407)</i> , 387s.
- gesprochene vs. geschriebene Sprache, 47s.	Schmid, Heinrich, zu seinem 65. Geburtstag, 1ss.
- Literatursprache, Primat des Florentinischen, 49ss.	<i>Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , vol. 3: <i>Language and Philology in Romance</i> , 295s.
- Klassifikations- und Differenzierungskriterien, 52ss.	<i>Trésor de la langue française</i> , t. VIII, 1980, 353ss.
- künstlerischer vs. spontan-alltäglicher Sprachgebrauch, 56s.	Väänänen, Veikko, Festschrift, 293ss.
- Sprachkontakte, 38ss.	
- Sprachvarietäten, 43ss.	

### Phonetik und Morphosyntax

- |   |  |
|---|--|
| Grammatik, port., 379ss.  | Lautlehre, hist., des Afr., 334ss.   |
| Infinitiv im mod. It., 385s.                                      | Morphologie des Protorom., 297ss.  |
| Konditionalsatz, Entwicklung des - es im Sp. von 1230-1400, 362s. | Verbsyntax im <i>français parlé</i> , Aspekte der -, 392s.                   |
| konjunktioneller Nebensatz im Gemeinrom., 302ss.                  | Vergleich morphosynt. Merkmale zwischen nordit. Dialekten und dem Fr., 77ss. |

### Etymologie, Lexikologie, Semantik, Stilistik

- |  |  |
|--|--|
| Alsatismen, 346ss.                                 | lukanische Dialekte, Wörterbuch, 318s.                   |
| Bedeutung und Lautung, 276ss.                      | ON <i>Tuggen</i> , Etymologie des -, 133ss.              |
| Etymologie, Einführung in die rom. -, 306ss.       | semant. Theorie, 268ss.                                  |
| Fachsprachen im mittelalterlichen Freiburg, 156ss. | Sprichwörter des Mfr., 339s.                             |
| Lehnwortdubletten (it.-dt.) im Bündnerrom., 105ss. | «Tod», Wortfeld (zur Zeit des sp. Bürgerkrieges), 377ss. |

### Nationalsprachen, Sprachlandschaften

- |  |  |
|--|--|
| Franko-Kanadisch:  | Vokalismus, 240ss.   |
| - gesprochene Sprache, Merkmale, 359ss.  | - Phonetik des Afr., 334ss.  |
| Französisch:   | - Regionalfranzösisch im Elsaß, 346ss.   |
| - dialektometrische Analyse anhand der <i>Tableaux phonétiques des patois suisses romands</i> , 189ss. | - Sprichwörter im Mfr., 339s.  |
| - Fachsprachen in Freiburg des Mittelalters, 156ss.  | - Texte des <i>français parlé</i> , 391s.  |
| - Mehrsprachigkeit in Freiburg (15. Jahrhundert):  | - Verbsyntax, Aspekte der - im gesprochenen Fr., 329s.                                       |
| Deutsch, Rolle des -en, 167s.  | Iberoromanisch:  |
| Kodeumschaltung, 165, 171, 174, 180ss.   | - arab. und hebr. Sprache und Literatur, deren Einfluß auf Bildung der sp. Identität, 371ss. |
| Skripta, frankoprov. - fr., 165s., 169, 174  | - Grammatik, port., 379ss.   |
| Sprachenwahl, Sprachwechsel, 164, 168ss.   | - Konditionalsatz, Entwicklung des sp. - von 1230-1400, 362s.                                |
| - orthographische Problemfälle der Gegenwartssprache, 349ss.   | Italienisch:   |
| - Pariser «Patois», Merkmale des - (17./18. Jahrhunderts):   | - <i>Code switching</i> : Hochsprache - Dialekt im It., 59ss.                                |
| Konsonantismus, 243ss.   | - Etymologie von ' <i>barbà</i> 'zio' und einigen Bezeichnungen für 'Wacholder', 87ss.       |
| Morphologie, 247ss.  | - Infinitiv in der Gegenwartssprache, 385s.  |
| Vergleich zum heutigen gespr. Fr., 250ss.  |  |

- lukanisches Dialekt-Wörterbuch, 318s.
  - Ortsnamenforschung, 344ss.
  - Sprachwissenschaft, Überblick über die moderne it. -, 385
  - Varietätenlinguistik des -en, 322ss.
  - Vergleich morphosyntaktischer Merkmale zwischen nordit. Dialekten und dem Fr., 77ss.
- Okzitanisch:
- sozio-linguistische Situation des -en in Lacaune/Tarn, 329ss.
- Rätoromanisch:
- Lehnworddoubletten (it.-dt.), 105ss.
- Romania:
- konjunktioneller Nebensatz, 302ss.
  - Morphologie des Protorom., 297ss.
  - *quotidianum*, Verbreitung von lat. -, 6ss.
  - Sprachgrenze (dt.-rom.) im Linthgebiet vom 6.-9. Jahrhundert, 125ss.
  - Sprachwissenschaft und Philologie, Forschungsstand, 295s.
  - Substrate und Superstrate, 308s.

### Onomastik

PN *Gallus*, 153s.  
 ON in It., 344ss.

FN von Tschappina, 327ss.  
 ON *'Tuccónià, 'Tüggunì (Tuggen)*, 133ss.

**B. Wörterverzeichnis****Deutsch**

*abscheid*, 174  
*amman*, 175, 177  
*bischlag*, 175  
*brantschatz*, 175, 178  
*büchsenmeister*, 175, 178;  
*büchsenmeister/mastre dez*  
*boistes*, 179  
*bund*, 178  
*bürgermeister*, 175, 177  
*frintle*, 175, 178  
*gerichtsschreiber*, 175, 177

*glaser*, 175, 178  
*hackenbuchs*, 175, 178  
*herr*, 175, 178  
*keygel*, 175, 178  
*kuchigelt*, 175  
*ladung*, 176, 178  
*meister*, 176, 178; *meister/*  
*mastre*, 179  
*müntzmeister*, 176s.  
*pund*, 176; *pund/alleance*, 179  
*pundgenosssen*, 176, 178

*rodel*, 176  
*salpeter*, 176, 178  
*schengar*, 176  
*schenguement*, 176  
*schiba*, 176  
*schirm*, 176, 178  
*schlaftrunk*, 176  
*schützenvenly*, 176, 178  
*struba(r)*, 177s.  
*zuosatz*, 177s.

**Englisch**

*daeghwamlic, degwamlich*, ae., 10s., 13

**Französisch**

*anteste*, mfr., 159  
*arche don segnour*, mfr., 159s.  
*bos*, mfr., 159  
*chaskejurnel*, anglonorm.  
 10ss.

*escouve*, mfr., 159  
*moudre furs*, mfr., 159  
*moula dessus ver*, mfr., 157  
*moule dessos*, mfr., 157

*palles grosses et primes*, mfr.,  
 159  
*pupero*, mfr., 158  
*tina, tyna, tyne.*, mfr., 158s.

**Italienisch**

*'barbà 'zio'*, 87ss.

*'brencu(l)'*, 87, 96, 98ss.

*'teissinì*, 87, 96ss.

**Lateinisch**

*quotidianum*, 6ss.

## Rätoromanisch

- acurat*, 111  
*affár/affér*, engad.-mittelbündn., 116  
*affára/afféra*, surselv., 116  
*american/americaner*, 117s.  
*ancher*, surselv.-mittelbündn., 116  
*ancra/ancora*, engad., 116  
*aringa*, engad., 109  
*antenna*, 111  
*bagascha*, 111  
*bagatella*, 111  
*bancarutta*, engad., 116  
*bancrut*, surselv., 116  
*basta*, 111  
*battaria/batteria*, 122  
*benzin*, 116  
*biera*, 116  
*bigot*, 111  
*cabinet/gabinet*, 113  
*calcul/calcul*, 114  
*carriera*, 111  
*cassa*, surselv., 108  
*catálog/catalóg*, 114  
*cedla/cedel*, 116  
*chamin*, engad., 112  
*chapütschin/chapütschiner*, 117s.  
*chascha/cassa*, engad., 108  
*cigara* [*tsigára*], [*sigára*], [*tsigara*], 113  
*civilisar*, 111  
*clarinetta*, 111  
*clinica*, 110  
*coexister*, 110  
*colonia*, 110  
*cómad, camód/commód*, 114  
*conferenza*, 110  
*consternár*, engad., 120  
*consternir*, surselv., 120  
*cop/cup, coppa/cuppa*, 109  
*cópcha/cópia/copía*, 114  
*corporal/caporal*, 113  
*cretta*, engad.-mittelbündn., 114  
*cucumera*, surselv.-mittelbünd., 116  
*cumprométer*, 120  
*curar*, engad.-surselv., 121  
*deducir*, surselv., 120  
*dedü(e)r*, engad., 120  
*defet/defect*, engad., 114  
*difficil/difficil*, 114  
*discutár*, surselv., 120  
*discutér*, engad., 120  
*distret, district*, engad., 114  
*divergiár*, engad., 120  
*divergir*, surselv., 120  
*domicil*, 110  
*dominican/dominicaner*, 117s.  
*dragun*, surselv., 109  
*draiun*, asurm.-uengad., 109  
*época/epóca*, 110, 114  
*escorta/scorta*, 113  
*explodir*, 120  
*extraordinari/straordinari*, 113  
*fábrica/fabrica*, 114  
*fatschadal/fassada*, 113  
*front/frunt*, 116  
*giubilar*, 111  
*gomma/gumma*, 116  
*gummi*, surselv.-mittelbündn., 116  
*grup/gruppa*, 110  
*program* [*prógram/prográm*], 113  
*[pudin̄k]*, [*budin̄*], 111  
*rentga*, surselv., 109  
*tapa/tappa*, surselv., 111  
*tgascha*, mittelbündn., 108

